Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 19 (1980)

Heft: 1: Grün 80

Artikel: Der Friedhof = Le cimetière = The cemetery

Autor: Schweizer, Johannes

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-135245

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Friedhof

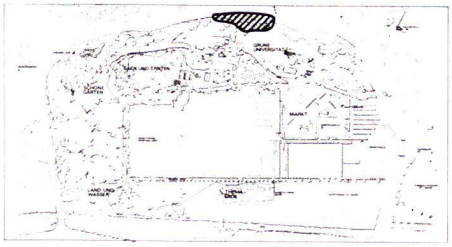
Dr. Johannes Schweizer

Le cimetière

Dr Johannes Schweizer

The Cemetery

Dr. Johannes Schweizer



Planung:

Dr. J. Schweizer, Gartenarchitekt BSG, Basel + Glarus
Hans Jakob Barth, Gartenarchitekt BSG, Riehen
Um die Anlage des Ausstellungsfriedhofs haben sich besonders verdient gemacht: die Fachgruppe Friedhof des VSG und der Verband Schweizerischer Bildhauer- und Steinmetzmeister, Zürich.

Beschreibung des Projektes:

Den Planern stand ein selten schönes peripheres Gelände zur Verfügung mit einem reichen Baum- und Strauchbestand, auch mit vielen immergrünen Gehölzen. Dieser Geländerücken ermöglichte die Anlage ebener Gräberfelder. Die vorhandene Randpflanzung, die es nach Westen noch zu verstärken galt, gibt dem Ausstellungsfriedhof eine räumliche Geschlossenheit sowohl nach innen als auch nach aussen.
Die Erschliessung erfolgte von Norden her durch einen zu Anfang ansteigenden, breiten gepflästerten Weg. Die Führung des Erschliessungsweges ermöglichte eine Ostung der Gräber, ein Ordnungsprinzip, das wir besonders in dörflichen Verhältnissen unseres Landes noch oft antreffen, und das, sofern es die Topographie erlaubt, auch beibehalten werden sollte. Auf dem Ausstellungsfriedhof werden uns zwei Gräbertypen, wie sie vor allem in kleineren Ortschaften des schweizerischen Mittellandes anzutreffen sind, Erdreihengräber und Urnenreihengräber gezeigt. Diese Beschränkung hätte auch anders ausfallen können, denn die Schweiz besitzt wie wenige Länder einen

Planification:

Dr J. Schweizer, architecte-paysagiste FSAP, Bâle et Glaris
Hans Jakob Barth, architecte-paysagiste FSAP, Riehen
Ont largement contribué à la réalisation des installations du cimetière d'exposition, le groupe spécialisé des cimetières de l'Association suisse des horticulteurs et l'Association suisse des sculpteurs sur pierre et maîtres marbriers, Zurich.

Description du projet:

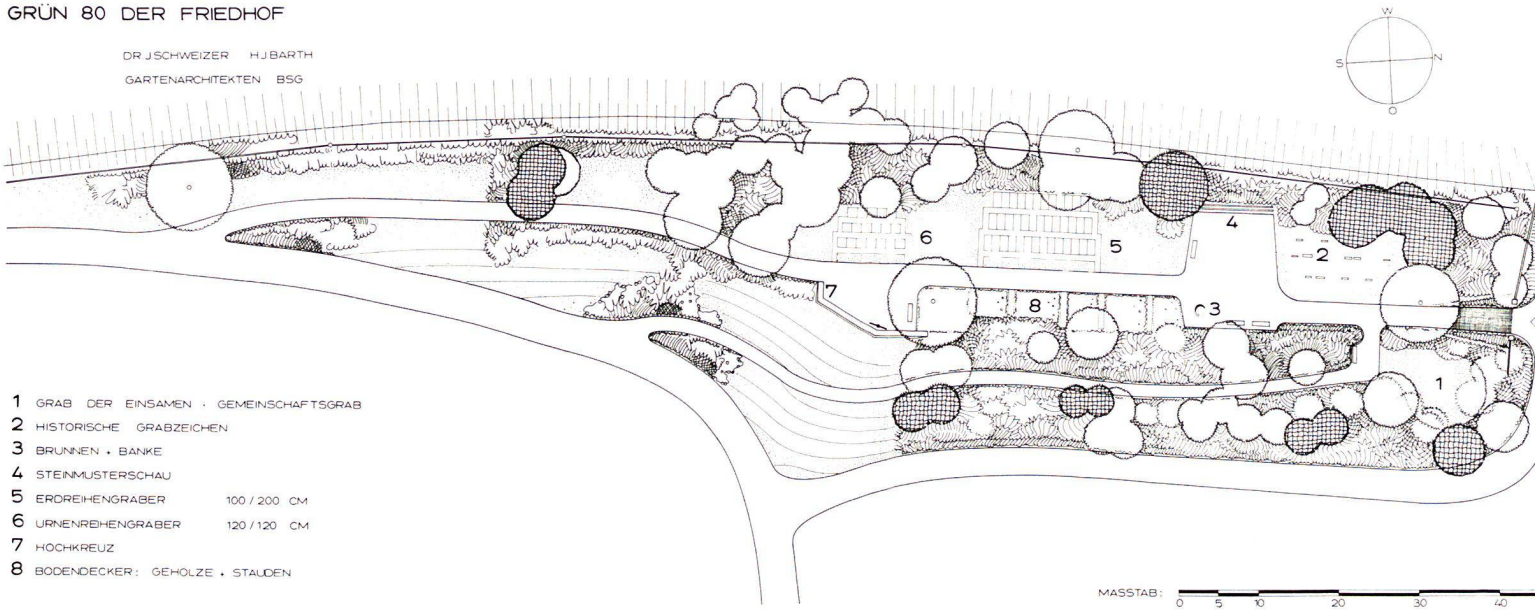
Les planificateurs avaient à disposition un terrain périphérique d'une rare beauté, pourvu d'un riche peuplement en arbres et arbustes ainsi que de nombreux boqueteaux à feuilles persistantes. Cette élévation de terrain permettait l'aménagement de tombes planes. Les plantes qui l'enserclaient déjà, qu'il s'agissait simplement de renforcer du côté ouest, asurrent au cimetière d'exposition une compacité de l'espace, tant intérieure qu'extérieure.
L'accès s'effectue au nord par un large chemin pavé, ascendant dans la première partie. Le tracé du chemin d'accès permit une orientation est des tombes, un principe de disposition que l'on rencontre encore souvent dans les villages de notre pays et qui, pour autant que la topographie l'autorise, doit être respecté. Le cimetière d'exposition présente deux genres de tombes typiques surtout de petites localités de la Suisse centrale, à savoir les fosses et les tombes à urne par rangées. Ce choix aurait pu être tout autre, car rares sont les pays où la diversité des formes d'ensevelissement est aussi grande:

Planning:

Dr. J. Schweizer, Garden Architect BSG, Basle and Glarus
Hans Jakob Barth, Garden Architect BSG, Riehen
Great services have been rendered to the design of the exhibition cemetery by the Cemetery Group of VSG and the Association of Swiss Master Sculptors and Stonemasons.

Description of project:

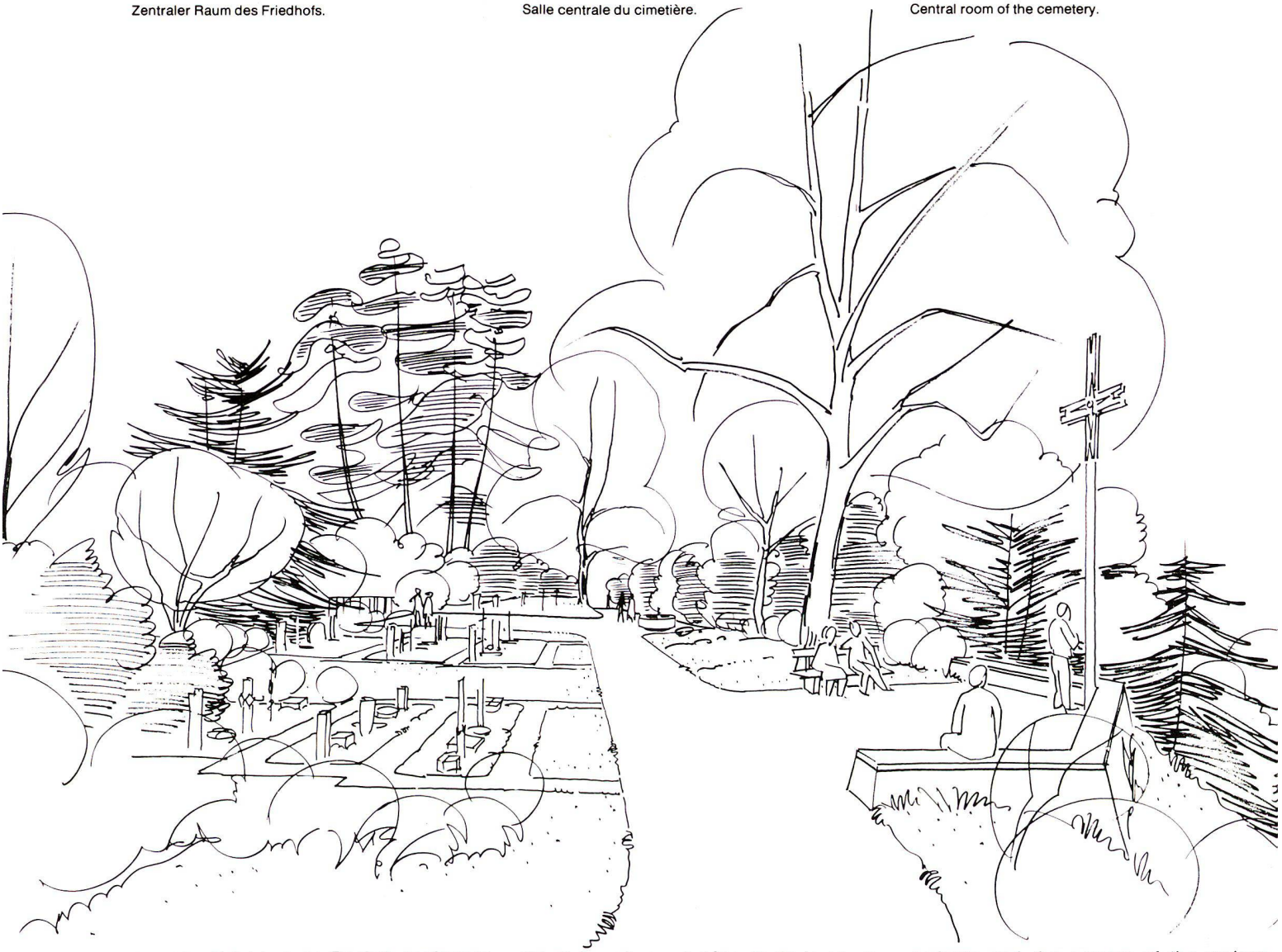
The planners had a peripheral area of great attractiveness with a rich stand of trees and shrubs and with many evergreen woody plants at their disposal. The ridge enabled flat groups of graves to be created. The existing marginal plants, which called for additions to the west, lend the exhibition cemetery a spatial compactness towards both the interior and the outside.
Access was being provided from the north by a wide paved lane which rises at the outset. The routing of the access lane enabled the graves to be oriented to the east, a principle of design that we encounter particularly in rural areas of this country quite frequently and that, if topography permits; should also be retained. Two types of graves such as they present themselves mainly in minor towns of the Swiss central plateau-row interment graves and urn rows-are shown at the exhibition. This limitation could also have assumed a different appearance since Switzerland as few other countries practises a great wealth of burial forms as a consequence of the Cantons' cultural sov-



Zentraler Raum des Friedhofs.

Salle centrale du cimetière.

Central room of the cemetery.



grossen Reichtum an Bestattungsformen als Folge der kulturellen Hoheit der Kantone und der Befugnisse der einzelnen Gemeinden. Daraus ergeben sich viele lokale Besonderheiten; es gibt Friedhöfe, in denen das Familiengrab dominiert, andere, nur wenige Kilometer entfernt, in denen Familiengräber verboten sind. Es gibt Friedhöfe, die heute noch kein Urnengrab kennen, und andere, in denen die Urnengräber 70 Prozent der Bestattungen ausmachen.

Die Friedhofabteilung der Grün 80 zeigt also Erdreihengräber, Urnenreihengräber und ein Grab der Einsamen, ein Gemeinschaftsgrab, wie es vor allem auf städtischen Friedhöfen für anonyme Bestattung gewünscht wird. Die Erdreihengräber messen 100 x 200 cm, die Urnenreihengräber sind entsprechend dem Grundriss der Urne zentriert und messen 120 x 120 cm. Die Gräber wurden so angeordnet, dass die Grabzeichen im Verbande stehen, dadurch konnte eine Auflockerung des strengen Rechtecks erreicht werden. Die Grabmale sind aus einem Wettbewerb unter schweizerischen Bildhauer- und Steinmetzmeistern hervorgegangen. In Ausmass und Haltung bescheiden, zeigen sie, dass bei guter Qualität die Zielsetzungen heutiger Friedhofsordnungen in abwechslungsreicher Weise erfüllt werden können. Es sind meistens Male aus Stein, wenige aus Schmiedeeisen und Holz. Eine Steinmusterschau auf der Westseite des zentralen Brunnenplatzes soll auf besonders empfehlenswerte ein-

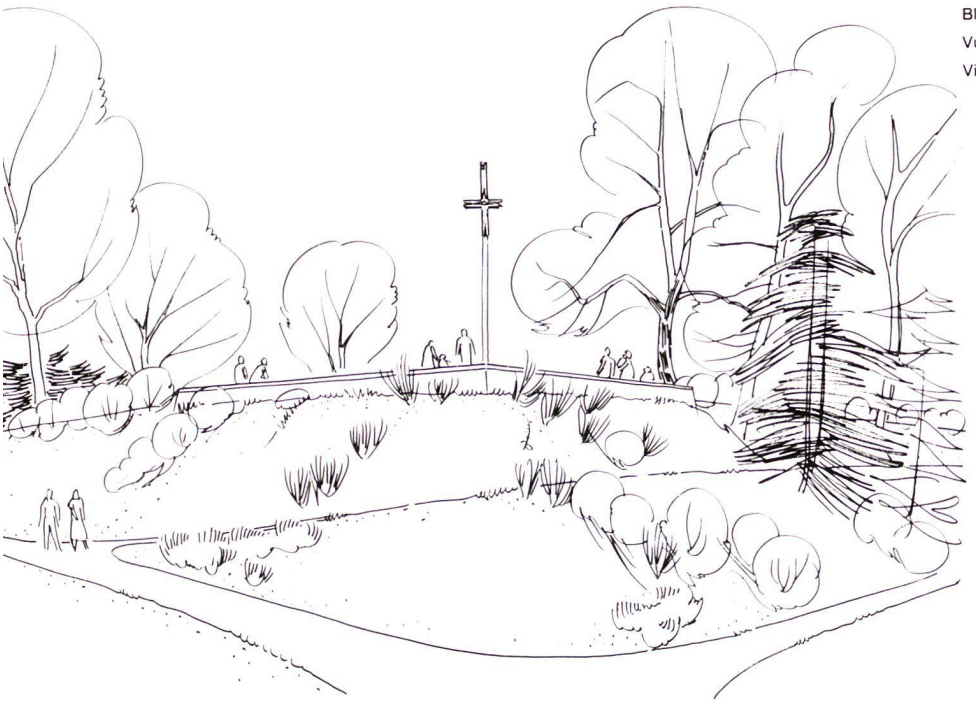
un phénomène qui découle de la souveraineté culturelle des cantons et des pouvoirs de chaque commune. Il en résulte de nombreuses particularités locales; dans certains cimetières, le caveau de famille domine, dans d'autres, à quelques kilomètres à peine, les caveaux de famille sont interdits. Il existe des cimetières qui, aujourd'hui encore, ne connaissent pas les tombes à urne et dans d'autres, elles représentent 70 % des ensevelissements.

C'est pourquoi le secteur du cimetière de la «Grün 80» comprend des fosses et des tombes à urne par rangées, un tombeau des solitaires et une fosse commune, indispensable surtout dans les cimetières urbains pour les ensevelissements anonymes. Les fosses mesurent 100 x 200 cm, les tombes à urne sont centrées suivant le plan de l'urne et mesurent 120 x 120 cm. La disposition des tombes veut que les ornements tombaux soient rangés en formation de manière à aérer le rectangle par trop régulier. Un concours ouvert aux sculpteurs et marbriers suisses a décidé des monuments funéraires. De dimensions et d'aspect modestes, ils prouvent que, même avec de la bonne qualité, il est possible d'atteindre de manière diversifiée les objectifs de l'ordre actuel des cimetières. Pour la plupart ce sont des monuments en pierre, très peu en fer forgé et en bois. Une exposition d'échantillons de pierres, du côtés ouest de la place centrale abritant une fontaine, doit attirer l'attention sur les pierres indigènes spécialement recommandées. Les dalles des mar-

ereignty and the powers of the various communities. This results in many local peculiarities; there are cemeteries in which family graves are predominant; others, only a few miles away, where family graves are banned. There are cemeteries which even today have not a single urn grave and others where urns account for 70 % of all burials.

The cemetery section of «Grün 80» thus displays row graves for coffins and urns, a grave of the lonesome, a common burial place as desired mainly in urban cemeteries for anonymous burial. The coffin graves measure 100 by 200 cm and the urn deposits are centred in accordance with the shape of an urn and dimensioned 120 by 120 cm. The graves were so arranged that the tombstones are clustered, which enabled the austere rectangle to be somewhat relaxed. The tombstones were obtained in a competition among Swiss master sculptors and stonemasons.

Modest in dimension and stance, they illustrate the fact that good quality will satisfy the objectives of present-day cemetery regulations while ensuring diversity. They are mostly made of stone, a few of wrought iron and wood. A display of specimen stone to the west of the central piazza with the fountain is designed to single out particularly recommendable domestic species of stone. The paved paths are 70 cm wide, a dimension that has proved to be highly adequate mainly in cemeteries with their many visitors on Sundays.



Blick zum Hochkreuz mit Aussichtsterrasse.
Vue sur la croix avec terrasse panoramique.
View to the high cross with observation terrace.

heimische Steinarten hinweisen. Die Plattensteige sind 70 cm breit, ein Mass, das sich vor allem auf Kirchhöfen mit ihrem regen sonntäglichen Gräberbesuch bewährt hat.
Bei der Bepflanzung der Gräberfelder ist an eine Zusammenfassung von Gräbern zu Gruppen und an ein Sicheinbinden in das Ganze des Friedhofs gedacht. Dabei wurde auf die bei uns übliche zweimalige Bepflanzung der Reihengräber, die für den Gartenbau von wirtschaftlicher Bedeutung ist, Rücksicht genommen. Bei der Wahl der Einjahrsblumen werden allerdings neue Vorschläge gemacht im Hinblick auch auf die extrem trockene Lage dieses Friedhofs. Die bodendeckenden Gehölze und Stauden, die besonders für Familiengräber von Bedeutung sind, werden auf einer breiten Rabatte ausgestellt. Bodendecker sind für den Friedhofgärtner unentbehrlich; ihre Auswahl für sonnige, halbschattige und schattige Lagen unter Berücksichtigung von Klima und Boden ist eine wichtige Aufgabe des jeweiligen Betreuers.
Eine Abteilung mit historischen Grabzeichen aus verschiedenen Gegenden der Schweiz zeigt, «wie die Alten den Tod gebildet». Diese Male stehen lediglich im alten Rasen ohne irgendeinen Blumenschmuck. In ihrer Schlichtheit und Bescheidenheit sind sie wegweisend für Aufgaben unserer Zeit.
An weit sichtbarer Stelle ist ein Hochkreuz aufgestellt, das der Bildhauer Josef Nauer schuf. Dieses Kreuz soll auf den Friedhof am Rande der Gartenschau als einen Ort der Ruhe und Besinnung hinweisen.
Friedhöfe gehören zum Grün im Städtebau und sind Naherholungsziel besonders der älteren Bevölkerung. In erster Linie aber sind sie Totengedenkstätten. Dieser Tatsache ist bei Anlage und Ausbau stets Rechnung zu tragen. Der Hinweis auf eine würdige Friedhofgestaltung ohne spielerische, unmotivierte gestalterische Zutaten und Experimente ist notwendig, denn die Friedhofreform, die in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts von Werkbund und Heimatschutz getragen wurde, hat wohl in vielen Städten und grösseren Siedlungen zu bemerkenswerten Resultaten geführt, in manchen kleineren Gemeinden jedoch kaum Spuren hinterlas-

ches ont 70 cm le large, une mesure éprouvée surtout dans les cimetières très fréquentés le dimanche. Les plantations doivent réunir les tombes par groupes tout en les intégrant à l'ensemble du cimetière. Il a également été tenu compte de la double plantation des tombes par rangées, habituellement pratiquée chez nous et d'importance économique pour l'horticulture. Dans le choix des fleurs annuelles toutefois, en raison de la situation extrêmement aride du cimetière, certaines variantes sont proposées. Les boqueteaux et sous-arbrisseaux rampants, utilisées surtout pour les caveaux de famille, sont exposés dans une large bordure. Pour le jardinier en charge du cimetière, ces plantes rampantes sont indispensables. Il choisira soigneusement les emplacements ensoleillés, semi-ombragés ou ombragés en tenant compte du sol et de la situation climatique.
Un autre secteur est consacré aux monuments funéraires historiques des différentes régions de la Suisse: «culture mortuaire des anciens». Ces monuments sont simplement placés sur la vieille pelouse, sans aucune fleur. Leur simplicité et leur modestie devraient servir d'exemple pour notre époque.
Sur une élévation bien en vue se dresse une croix, œuvre du sculpteur Josef Nauer. Elle doit servir à attirer l'attention sur le cimetière à la périphérie de l'exposition horticole en tant que lieu de paix et de recueillement.
L'urbanisme compte les cimetières parmi les espaces verts et surtout les personnes âgées y voient un endroit de délassement à proximité. Mais avant tout ce sont des lieux commémoratifs et il ne faut pas l'oublier dans l'aménagement et l'équipement de l'installation. Il est nécessaire d'imposer une certaine forme de cimetière sans extras et expériences d'ordre ludique non-motivés, car la réforme des cimetières, lancée dans les pemières décennies de notre siècle et appuyée par l'Association suisse de l'art et de l'industrie ainsi que par la Ligue suisse de sauvegarde du patrimoine national, a bien enregistré des résultats remarquables dans bon nombre de villes et d'agglomérations importantes, mais n'a laissé aucune trace dans plus d'une petite commune. Le cimetière de la

Planting of the burial areas was effected with a combination of individual graves into groups and a blending of the complex into the cemetery's entirety in mind. Account was taken in so doing of the two annual plantings of row graves usual in this country, which is of some economic significance for horticulturists. However, new suggestions are made regarding the selection of non-perennial flowers in view of the extremely dry location of this cemetery. The soil-covering woody and herbaceous plants, which are important mainly on family graves, are shown in a wide border. These plants are indispensable to the cemetery gardener; their selection for sunny, semi-shady and shady areas in consideration of both climate and soil is an important task that devolves upon the authority responsible for maintenance.

A section with historical tombs from various areas in Switzerland shows the small memorials erected in earlier times. They are placed in plain lawn without any floral decoration. Their unpretentiousness and modesty lend them a quality by which solutions of present-day problems might be modelled.

Created by sculptor Josef Nauer, a tall cross stands at a point visible from afar. It is designed to call attention to the cemetery on the edge of the horticultural exhibition, a place of repose and contemplation.

Cemeteries are part of the verdure in urban planning and places of recreation easy to reach, particularly for the older population. In the first place, however, they are memorials to the dead and this fact must be borne in mind in both design and development. Reference to the aspect of dignified cemetery design without playful unmotivated extras and experiments is necessary for while cemetery reform, championed in the first decades of this century by Werkbund and conservationists, has achieved notable results in many cities and towns, it has left hardly any trace in minor communities. The cemetery of «Grün 80» is intended to promote a yet broader effect of these efforts which are still topical.

sen. Der Friedhof an der Grün 80 soll für eine breitere Wirkung dieser immer noch gültigen Bestrebungen werben.

Das Grabmal

Verfasser:
Jacques Weder, Bildhauer, Basel

In früheren Zeiten wurden Grabzeichen von örtlichen Handwerkern aus heimischem Material gefertigt, und die Gräber mit den herkömmlichen Pflanzen der Region geschmückt. Je nach Geschick und Begabung der Schaffenden war das Ergebnis mehr oder weniger gekonnt oder unvollkommen, doch allem Tun war ein echtes Engagement zur gestellten Aufgabe in einer selbstverständlichen Bindung an die örtliche Tradition eigen. Solche Friedhöfe waren – im Einzelnen wie als Ganzes – von grosser Eindrücklichkeit und dem Sinne einer Totengedenkstätte angemessen.
Später verbreiteten sich mit der zunehmenden mechanisch-industriellen Fertigung von Gütern auch auf den Friedhöfen seelenlose, unpersönliche und daher wertlose Massenartikel. Der Ausdruck – auch der Grabbepflanzung – wird exotisch, skurril und gesucht. Der Vergleich mit alten Friedhöfen lässt den Zerfall von Kultur und Glauben erkennen, und es wird deutlich, welch starke gesellschaftspolitische Aussagekraft dem Friedhof innewohnt.
Während der funktionell richtige, formal gut gestaltete industriell gefertigte Gebrauchsgegenstand (vom Esslöffel bis zum Auto) seinem Anspruch genügen kann, mussten alle Versuche, das Grabmal als Massenartikel in den Griff zu bekommen, zwangsläufig scheitern. Weder die besten formalen Absichten und Vorschriften, noch scheinheilige Bemühungen um Handwerklichkeit können darüber hinwegtäuschen, dass der Anspruch auf Individualität (der jedem Grabe wesensgemäss ist) mit der Massenanfertigung nicht erfüllt werden kann.
Es gibt jedoch immer noch Künstler und Handwerker, die bereit sind, ihr Bestes zu geben, um den ethischen Anspruch des Friedhofs zu erfüllen. Dieses den Besuchern zu zeigen und sie anzuregen, von diesem Angebot Gebrauch zu machen und ihr Verhältnis zum Friedhof und zu den Gräbern der Angehörigen stets neu zu überdenken, soll der Sinn des Musterfriedhofes an der Grün 80 sein.

Partizipanten/Participants/Participants:
Friedhofamt Basel-Stadt, Riehen
F. Fontana, Steinbrüche, Reigoldswil
Verband Schweizerischer Marmorwerke, Hunzenschwil
De Zanet P. & Co. AG, Natursteine, Uznach

Bauliche Realisierung:
Hans Flückiger, Gartenbau, Allschwil

«Grün 80» veut promouvoir un effet à plus grande échelle de ces efforts qui gardent toute leur actualité.

Le tombeau

Auteur:
Jacques Weder, sculpteur, Bâle

Autrefois l'exécution de l'ornement tombal était confiée aux artisans locaux qui utilisaient du matériel indigène; des plantes courantes de la région servaient à garnir les tombes. Suivant l'habileté et le talent des créateurs, le résultat était plus ou moins réussi ou imparfait, mais un engagement total et le respect des traditions locales caractérisaient toutes ces œuvres. De tels cimetières étaient – en détail et dans l'ensemble – toujours très impressionnants et résumaient la quintessence d'un lieu commémoratif.
Plus tard, à cause de l'essor de la fabrication mécano-industrielle des biens, les articles de série sans âme, impersonnels et partant sans valeur, envahirent aussi les cimetières. L'expression – y compris celle des plantes – devient exotique, grotesque et recherchée. La comparaison avec les anciens cimetières montre la décadence de la culture et de la croyance, et la force d'expression socio-politique inhérente au cimetière apparaît clairement.
Alors que l'objet d'usage courant manufacturé, réussi du point de vue fonctionnel et formel (de la cuillère à la voiture), remplit ses exigences, tous les essais aspirant à réduire la pierre tombale à un simple article de série devaient fatalement échouer. Ni les meilleures intentions et prescriptions formelles ni les efforts hypocrites d'un semblant d'artisanat ne peuvent prétendre que l'exécution de masse permet de satisfaire au droit d'individualité (caractéristique de chaque tombe).
Pourtant il existe encore des artistes et artisans prêts à faire leur possible pour respecter les lois éthiques d'un cimetière. Le propos du cimetière modèle de la «Grün 80» est d'en apporter la preuve aux visiteurs, de les pousser à user de cette offre et à réfléchir sur leur relation avec le cimetière et les tombes des proches.

Sepulchral monuments

Author:
Jacques Weder, sculptor, Basle

In olden times sepulchres were made of local material by local artisans and the graves decorated with the traditional plants domestic to the area. Depending on the skill and talent of the creator the result was more or less masterly or inadequate, but every creation reflected a genuine commitment to the task set in natural concert with local tradition. Such cemeteries were–in both detail and their entirety–most impressive and commensurate with the spirit of a memorial place.
Later on, largely in parallel with the advancing mechanical-industrial production of goods, soulless, impersonal and therefore valueless mass-produced articles began to encroach upon cemeteries as well. The expression–also of vegetable grave decoration–became exotic, scurrilous and far-fetched. A comparison with old cemeteries reflects the decay of culture and belief and brings into relief the powerful social message inherent in a cemetery.
While the functionally proper, formally well designed, industrially manufactured article of everyday use (from spoon to automobile) may satisfy the demands made of it, all attempts to «domesticate» sepulchral monuments to mass production, were of necessity doomed to founder. Neither the best formal intentions and rules nor hypocritical efforts to achieve the appearance of handicraft can mislead the observer to feel that the claim to individuality (which is the essence of a tomb) can be met by mass production.
However, there still exist artists and artisans who are ready to give of their best to meet the ethical demands of a cemetery. It is the object of the model cemetery at «Grün 80» to demonstrate this to the visitor and to stimulate him to avail himself of the opportunity, and always to reconsider his relationship to a cemetery and to the graves of his next of kin.

Eingang zum Friedhof.
Zeichnungen: Hans-Jakob Barth, Riehen-Basel.

Entrée du cimetière.
Dessins: Hans-Jakob Barth, Riehen-Bâle.

Entrance to cemetery.
Drawings: Hans-Jakob Barth, Riehen, Basle.